Commerce colonial et communautés

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

- **entrepôt** – 转口港 (zhuǎnkǒu gǎng) – pelabuhan entrepot : un port où les marchandises sont importées, stockées, triées puis réexportées vers d'autres marchés sans transformation substantielle (chapitre A.IV).[1]
- **free port** – 自由港 (zìyóu gǎng) – pelabuhan bebas : un port ouvert aux navires de toutes les nations, où aucun droit de douane n'est perçu sur les marchandises débarquées ou embarquées (chapitre A.II).
- **re-export** – 转口 (zhuǎnkǒu) – eksport semula : l'exportation de marchandises préalablement importées, en général après stockage ou tri, qui formait le cœur du commerce d'entrepôt.[2]
- **Straits Settlements** – 海峡殖民地 (Hǎixiá Zhímíndì) – Negeri-Negeri Selat : les Établissements des Détroits, territoires britanniques de Penang, Malacca et Singapour, administrés ensemble puis gouvernés comme colonie de la Couronne (chapitre B.I).[3]
- **Crown colony** – 直辖殖民地 (zhíxiá zhímíndì) – tanah jajahan mahkota : une colonie de la Couronne, gouvernée directement par la Couronne britannique par l'intermédiaire du Colonial Office (chapitre B.I).

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **East India Company** – 东印度公司 (Dōng Yìndù Gōngsī) – Syarikat Hindia Timur : la Compagnie anglaise des Indes orientales, société à charte sous l'autorité de laquelle Raffles fonda l'établissement britannique de Singapour (chapitre A.II).
- **agency house** – 代理行 (dàilǐ háng) – rumah agensi : une maison de commerce européenne qui achetait et vendait des marchandises à la commission et finançait planteurs et négociants (chapitres A.IV et B.II).[4]
- **exchange bank** – 汇兑银行 (huìduì yínháng) – bank pertukaran : une banque coloniale spécialisée dans le financement du commerce extérieur et les opérations de change (chapitre B.II).[5]
- **comprador** – 买办 (mǎibàn) – kompradur : un intermédiaire local, employé par une banque ou une maison étrangère pour traiter avec la clientèle chinoise et garantir son crédit (chapitre B.II).
- **chettiar** – 齐智人 (Qízhì rén) – ceti : un membre de la communauté bancaire tamoule des Nattukottai Chettiar, qui prêtait aux négociants, aux planteurs et aux petits exploitants (chapitre B.II).
- **godown** – 货仓 (huòcāng) – gudang : un entrepôt portuaire, notamment le long de la Singapore River, destiné aux marchandises en transit.
- **junk trade** – 帆船贸易 (fānchuán màoyì) – perdagangan jong : le commerce saisonnier entre la Chine du Sud et Singapour, assuré par des jonques chinoises jusqu'à l'ère de la vapeur (chapitre A.IV).
- **revenue farm** – 饷码 (xiǎngmǎ) – pajakan hasil : une ferme fiscale, c'est-à-dire un droit de monopole vendu par l'État à un adjudicataire privé pour percevoir des recettes, notamment sur l'opium et les spiritueux (chapitre A.II).
- **kongsi** – 公司 (gōngsī) – kongsi : à l'origine une association ou confrérie de mineurs ou de négociants chinois partageant leurs bénéfices, devenue ensuite le terme chinois courant pour désigner une société (chapitre A.V).
- **clan association** – 宗乡会馆 (zōngxiāng huìguǎn) – persatuan suku kaum : une association qui réunit des immigrés chinois selon leur patronyme, leur dialecte ou leur lieu d'origine, à des fins d'entraide (chapitre A.V).

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **huiguan** – 会馆 (huìguǎn) – persatuan daerah : une association chinoise fondée sur un lieu d'origine ou un dialecte communs, qui assurait assistance, écoles et règlement des différends (chapitre A.V).[6]
- **secret society** – 私会党 (sīhuìdǎng) – kongsi gelap : une confrérie chinoise liée par serment, qui régissait des pans entiers de la vie des immigrés hors du contrôle colonial jusqu'à sa répression par le gouvernement colonial (chapitre A.V).
- **xinyong** – 信用 (xìnyòng) – kepercayaan : la solvabilité personnelle fondée sur la réputation, qui permettait aux marchands chinois de prêter sans sûreté formelle (chapitre A.V).
- **guanxi** – 关系 (guānxì) – hubungan : un réseau de relations personnelles fondé sur des obligations réciproques, qui soutient les affaires entre marchands chinois.
- **qiaopi** – 侨批 (qiáopī) – kiriman wang perantau : un envoi combinant lettre et transfert de fonds, adressé au pays par les Chinois d'outre-mer par l'intermédiaire de maisons spécialisées (chapitres A.V et B.V).[7]
- **remittance house** – 侨批局 (qiáopījú) – syarikat kiriman wang : une maison qui collectait les fonds et les lettres des migrants et les remettait à leurs familles en Chine (chapitre A.V).
- **Straits Chinese (Peranakan)** – 土生华人 (tǔshēng huárén) – Cina Peranakan : des familles chinoises établies dans les Détroits depuis des générations, souvent instruites en anglais et actives comme intermédiaires dans le commerce et le droit (chapitre A.V).
- **gambier** – 甘蜜 (gānmì) – gambir : un extrait végétal utilisé pour le tannage et la teinture, cultivé avec le poivre dans les premières plantations de Singapour (chapitre A.IV).
- **opium** – 鸦片 (yāpiàn) – candu : la drogue dont le commerce et la ferme de l'opium ont financé une grande partie du gouvernement colonial jusqu'au XXe siècle (chapitre A.IV).

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **rubber** – 橡胶 (xiàngjiāo) – getah : le caoutchouc, produit de plantation qui a dominé l'économie malaise et le commerce de Singapour dès le début du XXe siècle (chapitre B.IV).
- **tin** – 锡 (xī) – bijih timah : l'étain malais, fondu et négocié à Singapour, qui a attiré capitaux chinois et européens vers l'arrière-pays (chapitre B.IV).
- **Straits dollar** – 海峡元 (Hǎixiá yuán) – dolar Negeri-Negeri Selat : la monnaie des Établissements des Détroits, d'abord en argent puis rattachée à la livre sterling, remplacée par le dollar malais (chapitre B.IV).[8]
- **Spanish dollar** – 西班牙银元 (Xībānyá yínyuán) – dolar Sepanyol : la pièce d'argent qui fut la principale monnaie du commerce dans les Détroits au XIXe siècle (chapitre A.II).
- **banana money** – 香蕉票 (xiāngjiāo piào) – duit pisang : la monnaie d'occupation japonaise, ainsi nommée d'après le bananier imprimé sur le billet de dix dollars (chapitre C.I).
- **Syonan-to** – 昭南岛 (Zhāonán Dǎo) – Syonan-to : le nom donné à Singapour par les autorités d'occupation japonaises pendant la Seconde Guerre mondiale (chapitre C.I).
- **Sook Ching** – 肃清 (sùqīng) – Sook Ching : le massacre d'hommes chinois perpétré par l'armée japonaise dans les premières semaines de l'occupation (chapitre C.I).
- **merger** – 合并 (hébìng) – penggabungan : l'union de Singapour avec la Malaisie péninsulaire, le Sabah et le Sarawak au sein de la Fédération de Malaisie (chapitre C.II).
- **separation** – 新马分家 (Xīn-Mǎ fēnjiā) – perpisahan : la sortie de Singapour de la Malaisie et son indépendance en tant que république souveraine (chapitre C.II).

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Notes

1. Dewan Bahasa dan Pustaka, Pusat Rujukan Persuratan Melayu (prpm.dbp.gov.my), entrée « entrepot », citant le *Kamus Dewan*, quatrième édition (consulté en novembre 2026) : « pusat perdagangan, biasanya bandar pelabuhan, yg menjadi tempat mengimport dan mengeksport semula barang-barang dagangan ». ↩
2. PRPM, entrée « entrepot », précitée : « mengeksport semula ». ↩
3. MAS, brochure en malais pour les visiteurs (2022), précitée, zone A : « dolar Negeri-Negeri Selat sejak tahun 1899 ». ↩
4. Les formes chinoise et malaise sont descriptives. Aucun équivalent standard n'a été trouvé. ↩
5. Les formes chinoise et malaise sont descriptives. Aucun équivalent standard n'a été trouvé. ↩
6. La forme malaise est descriptive. ↩
7. La forme malaise est descriptive. Aucun équivalent standard n'a été trouvé. ↩
8. MAS, brochure en malais pour les visiteurs (2022), précitée, zone A : « dolar negeri-negeri Selat ». ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.